

## ¿Mach'atik a te jk'ases k'opetike?

Ja'ik te mach'a ay sp'ijilik ta sk'asesbeyel sk'op yan ants mak winik, ta stojol te yakukla xk'ot ta yo'tan mak yak'el sba ta a'yel ta jujun nail a'telil. Sk'anme te yakuk sna' xk'opoj ta bats'il k'op soknix yakuk sna'bey swentail te sts'umbalike. Te jk'ases k'op ay'eje sk'anme te ya xk'opoj ta sk'op te mach'a sk'asesbey sk'ope sok yakuk sna'bey swentail te stumbale. Ja' ya'tel te nail a'tel yu'un ajwalil sleel jtul jk'ases k'op a'yej te ja' ya skoltay mak stak'uyik te mach'a ma xya'yik te kaxlan k'op sok yakalik ta sleel koltael mak ya sk'anik chajpanel.

**Mantaliletik yu'un chajpanel te ja' jun pajal sok te ich'el ta muk' ta stojol te stak' xk'opojik ta bats'il k'op te mach'a jajchemik ta bats'il lumaletik.**

## Ta jlumaltik México

- \* Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.
- \* Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.
- \* Ley Agraria.
- \* Ley de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos.
- \* Código Federal de Procedimientos Civiles.
- \* Código Federal de Procedimientos Penales.
- \* Código Nacional de Procedimientos Penales.
- \* Ley del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas.

## Ta spamal balumilal

- \* Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo.
- \* Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.
- \* Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.
- \* Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos.
- \* Declaración sobre los Derechos de las Personas Pertenecientes a Minorías Nacionales o Étnicas, Religiosas y Lingüísticas.



COMISIÓN NACIONAL DERECHOS HUMANOS  
(CUARTA VISITADURÍA GENERAL)

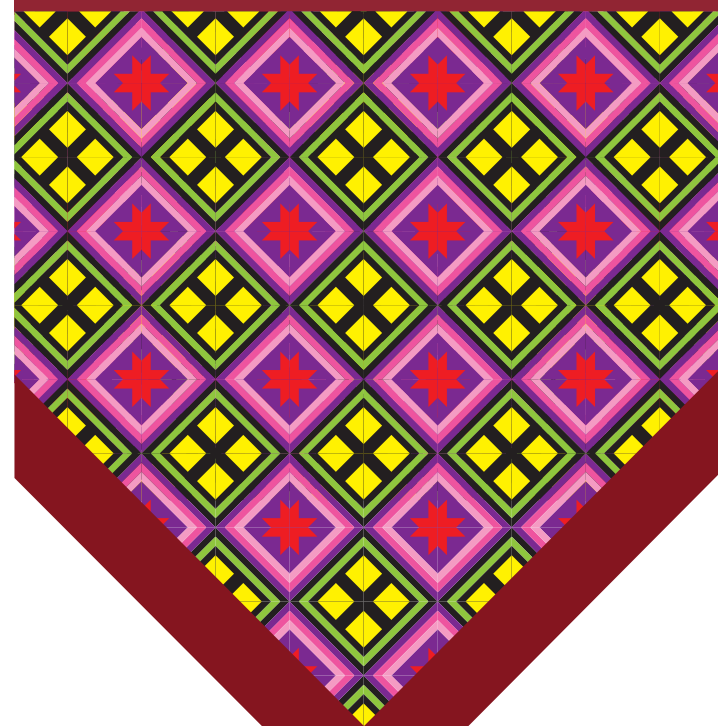
Tel.: 55 56 81 81 25  
Número gratuito: 800 715 2000  
Email: correo@cndh.org.mx / cndh.org.mx

Si violan tus derechos humanos, presenta tu queja:

Por teléfono, llama al 55 56 81 81 25, exts.: 1014, 1036, 1083, 1292, 1332, 1701, 1724 y 1983 (atención las 24 horas).  
Número gratuito: 800 715 2000.  
Por correo: correo@cndh.org.mx,  
en línea: <https://atencionciudadana.cndh.org.mx>,  
o en el área de Quejas y Orientación de la CNDH:  
Edificio Sede Jorge Carpizo, Periférico Sur núm. 3469,  
Col. San Jerónimo Lídice, Demarcación Territorial La Magdalena Contreras, C.P. 10200, Ciudad de México.

D. R. © Comisión Nacional de los Derechos Humanos.  
Edición: septiembre, 2022 / 4VG / IVME  
Este material fue elaborado con papel certificado por la Sociedad para la Promoción del Manejo Forestal Sostenible, A.C. (Certificación FSC México).

Derecho de los Pueblos Indígenas para contar con una persona Intérprete/Traductora



**Ich'el ta muk'  
yu'unik te bats'il ants  
winiketik  
banti albil te stak'  
yich'ik koltayel yu'un  
jtul jk'ases k'op a'yej**

**EN TSELTAL**



**Ich'el ta muk' yu'un spisilik te Mexicanotik te ya stak' xk'opojik ta sk'opik, ta spisil awilal ta bael sitil mak mukin, ya stak' xk'opojik mak sts'ibuyik te sk'opik, ta skuxinel, ta komon a'tel, ta política, ta ch'ulnaj, ta snail talel kuxlejal, sok ta spisil awilaletik.**

Yalel moel te talel kuxlejalil meyel bayel bats'il teyklumetik ya xkuxinik ta México, te bats'il teyklumetik xk'utayojik te bin ut'il schajpanojik te komon at'elil, te stalel kuxlejalik, te nail a'telil yu'unik sok bin ut'il ya spasik te política. Te sk'ulejal te ya yajk'botik te bats'il lumaletike, ja' te ay 364 bats'il k'opetik te ya yich' k'opaneltoe ta slumal México, jich ta stojol te schebal artículo ta Muk'ul Mantal yu'un México, albil te ay yochelik te bats'il lumaletik ta yilel te ma xch'ayik te bats'il sk'opik sok yakukla yich' ich'el ta muk' jich bit'il te kaxlan k'ope. Sok te k'opetik Ya yich' biltesel te balumilal; sok maba ja'nax k'op ta k'op, ta spisil te bats'il k'opetik ya yich' ak'el na'el te ajtal chajp te talel kuxinele. Jich yu'un bayel sk'oplal, te yakukla skanantayik te bats'il k'opetik te j-a'tel tuneletik soknix sleik te bin ut'il ya stak' snopik mak xk'opojik ta bats'il k'op te ants winiketik meyel ja' sk'op te la yijteyik te sme' statike.

**¿Binti ich'el ta muk' ay yu'unik te mach'a ya xk'opojik ta bats'il k'ope?**

- \* Ya stak' xk'opojik ta sk'opik.
- \* Maba stak' yich'ik p'ajel ja'nax yu'un te ya xk'opojik ta bats'il k'op.

- \* Ya'yel ta bats'il k'op te sk'oplal te binti at'eletik mak koltaeletik ya xjul ta stojol te bats'il lumaletike.
- \* Yich'el chajpajel ta bats'il k'op ta jujun nail a'telil.
- \* A'yel sk'opik ta radio, televisión mak yantik jpuk k'op a'yejetik.
- \* Spasel te yakukla yich'ik p'ijtesel ta bats'il k'op ta snail nopjun soknix te yakuk yich' albeyel sk'oplal te nitil tsakal te stalel kuxlejale.
- \* Yich'el koltael sok jtul jk'ases k'op a'yej.

**¿Binti ya yich' na'el tame sk'anme yich' leel jtul jk'ases k'op a'yeje?**

Ta sjukebal artículo ta mantal Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas albil te jich bit'il ich'bil ta muk' te kaxlan k'ope jich ich'bil ta muk' ek te ajtal chajp bats'il k'opetik, jich yu'un te mach'a xk'opojik ta bats'il k'op ya stak' sujik te yakuk yich'ik chajpanel ta sk'opik ta jujun nail a'telil, yakuk spukbeyik sk'oplal te binti spas te ajwalil soknix te binti stak' k'anel te koltaeletik, ja' sujibil ta yilel bin ut'il ya yich'ik tael te ich'el ta muk'e.

Jich yu'un, tey ta lumetik banti ya xk'opojik ta bats'il k'op yame yilik bin ut'il ya spasik ta stojol te ta bats'il k'op yakukla yich'ik chajpanel mak koltael te bats'il ants winiketike.

Sujbil te ajwalil yu'un México ta yich'el ta muk' te mach'a xk'opojik ta bats'il k'op, albil te sk'anme yich'ik chajpanel ta bats'il k'op ta jujun nail a'telil, soknix ya'aybeyel sk'oplal te jujun koltaeletike; ja' ini ya yich' pasel k'alal ya sleik jtul jk'asel k'op a'yej.

Ay awilaletik banti ya yich' chajpanel tulan k'opetik, jich yu'un bayel sk'oplal te ayuk jtul

jk'ases k'op a'yej mach'a skoltey te mach'atik ya xk'opojik ta bats'il k'op, jich bit'il ta snail poxil, snail chajpanel, snail chajpanel sk'oplal a'tel sok sk'oplal lum k'inál, meyel jich albil ta ajtal chajp mantal.

Ta swaxakebal xajt'al awilal "A", ta schebal artículo ta Muk'ul Mantal yu'un México banti albil te ay ich'el ta muk' yu'unik te bats'il ants winiketik ta stojol te ya stak' yich'ik chajpanel, jich yu'un ay yochelik ta stojol te sk'anme ayuk jtul jk'ases k'op a'yej mach'a xkoltawane soknix jkoltewanetik te yakuk sna'ik xk'opojik ta bats'il k'op sok te yakukla sna'be sbaik te stsumbalike.

Ta sbalunebal scha'winik artículo ta Mantal yu'un te Comisión Nacional de los Derechos Humanos albil, te jujun j-a'tel tunel sk'anme sch'unik, te ich'el ta muk' yu'un te bats'il ants winiketik banti albil te sk'anme ayuk jtul jk'ases k'op a'yej mach'a xk'opojukla ta bats'il k'op mak pajalukla sts'umbal sok te ants winiketik mach'a ya sk'anik chajpanel -albil ek te maba ja' ya stojik te jk'ases k'op te bats'il ants winiketik-.

**¿Binti uts'ineletik ya spasik k'alal maba yich'ik ta muk' te sk'anme ayuk jtul jk'ases k'op a'yej ta bats'il k'ope?**

K'alal maba sle jtul jk'ases k'op a'yej te j-a'tel tunele, yakal ta yuts'inel te mach'a ya xk'opojik ta bats'il k'op sok maba yakal yich'el ta muk' te yochelik te bats'il lumaletike, sok ek maba stak' tael te ich'el ta muk' te ja'nax ya stak' xnawan tame la yich' k'asesel te k'op a'yeje, jich bit'il te yochelik ta stojol te stak' yich'ik poxteyel mak chajpanel, son yantik xan.